

E22 - The Woven Path

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Staff Officer 1

All fleets are reporting...

[00:13] Staff Officer 1

*their designation systems
via Permet links are all green.*

[00:17] Commander

Commence attack.

[00:32] Staff Officer 1

Enormous Lorentz force detected.

[00:34] Staff Officer 2

Unable to confirm trajectory.

[00:36] Commander

Switch to guided missiles.

[00:52] Staff Officer 1

They've been overridden.

[00:54] Staff Officer 1

We can't control them!

[00:55] Commander

All ships, ready missile defenses!

[01:09] Staff Officer 1

Contact lost with Almeida
from the second fleet.

[01:12] Staff Officer 1

One-third of the ships
in the third fleet are inoperable.

[01:17] Commander

We'll retreat.

[01:20] Godoy

It'll take some time to reactivate
the Permet reactor.

[01:25] Prospera

Thank you, Eri...

[01:32] Guel

Miorine, it's me.

[01:39] Guel

I'll come back.

SIGN Episode 22

[03:21] Secelia

You want to borrow the Demi Barding again?

[03:24] Chuchu

Please! I'm begging you!

[03:27] Secelia

Sure.

[03:28] Chuchu

Really?!

[03:29] Secelia

But if you break it, it'll cost you.

[03:32] Martin

W-We could never pay that!

[03:35] Chuchu

It's for Suletta's sake! Don't wuss out!

[03:39] Secelia

One more thing.

[03:40] Secelia

Can you take Rouji with you?

[03:43] Rouji

I'm pretty curious...

[03:44] Rouji

about this.

[03:47] Aliya

Here. This is the list
of animal care tasks.

[03:50] Student A

All this in one day?

[03:52] Student B

This is longer than a mobile craft manual.

[03:55] Aliya

It is?

[03:56] Felsi

Come on! What's one more person?

[03:59] Ojelo

Why don't you go with the Jeturk guys?

[04:02] Felsi

Mr. Guel said I can't come yet.

[04:06] Ojelo

In that case--

[04:06] Felsi

I can't just sit around down here!

[04:09] Till

Things have livened up around here.

[04:12] Nuno

Is she really going to pilot it?

[04:14] Nuno

That Gundam called Calibarn...

[04:16] Liliq

I still don't like it.

[04:19] Liliq

Even if it's for her family's sake...

[04:23] Nika

We can't leave everything
on her shoulders, can we?

[04:27] Nuno

Say...

[04:28] Nuno

Where is she, anyway?

[04:31] Elan (Clone 5)

We enhanced persons are merely
expendable parts for Gundams.

[04:36] Elan (Clone 5)

I'd say he was the lucky one.

[04:43] Elan (Clone 5)

Aren't you scared?

[04:46] Elan (Clone 5)

You should just forget all this and run.

[04:48] Elan (Clone 5)

Like she should have done.

[04:52] Suletta

I am... scared.

[04:54] Suletta

But I...

[04:56] Suletta

the things on my wish list...

[04:58] Suletta

At first, they were just things
Mom suggested I do,

[05:01] Suletta

and for some reason,
I went along with them.

[05:04] Suletta

But now...

[05:06] Suletta

It's not because someone
told me to... I want to do this.

[05:08] Suletta

I want to do this.

[05:11] Suletta

Ericht... and my mom...

[05:13] Suletta

I want to stop them.

[05:25] Elan (Clone 5)

I envy you...

[05:28] Elan (Clone 5)

Never mind.

[05:29] Elan (Clone 5)

Shall we go?

[05:31] Suletta

Right.

[05:35] Suletta

There's one more thing...

[05:38] Suletta

that I want to do.

[05:41] Kenanji

The Assembly League fleets
have failed in their second wave attack.

[05:46] Kenanji

For unclear reasons,
Quiet Zero is also inactive now.

[05:50] Rajan

We've done what we can to buy time, but...

[05:53] Kenanji

Has President Miorine
come out of her room yet?

[05:57] Guel

She's...

[06:01] Rajan

What is it?

[06:02] Benerit Employee A

*A Space Assembly League Inspector
is requesting a meeting.*

[06:05] Rajan

The League?

[06:06] Benerit Employee A

*He also says a student from Asticassia
wants to see President Miorine.*

[06:12] Rouji

I'll arrange for an option unit
from Burion.

[06:15] Nika

Thank you!

[06:17] Rouji's Haro

You're welcome.

[06:18] Guston

We'll be ready to test
the Calibarn shortly.

[06:23] Guston

You'd better make it a brief talk.

[06:25] Suletta

Right!

[06:26] Guel

Suletta Mercury!

[06:28] Suletta

Mr. Guel?

[06:30] Felsi

Mr. Guel!

[06:32] Guel

This way.

[06:38] Guel

She's my fiancéé now.

[06:41] Guel

Do you think I'll let you see her?

[06:43] Suletta

I want to have a straight talk with her.

[06:47] Suletta

With Ms. Miorine. Heart to heart.

[06:51] Guel

In that case, shall we duel over it?

[06:55] Guel

If you lose, you'll give up on Miorine.

[06:58] Guel

What will it be?

[07:02] Suletta

I'll do it!

[07:03] Suletta

Let's...

[07:05] Suletta

duel!

[07:09] Guel

Whoever scores the first hit wins.

[07:12] Guel

Deal?

[07:13] Suletta

Yes.

[07:15] Guel

Victory is never decided
by one's social position, alone.

[07:18] Suletta

Nor by one's skill, alone.

[07:21] Guel

The result itself...

[07:22] Suletta

...is the only truth!

[07:24] Guel

Fix release!

[07:24] Suletta

Fix release!

[07:46] Guel

You win.

[07:51] Guel

Follow me.

[07:52] Suletta

Th...

[07:54] Suletta

Thank you very much!

[07:57] Guel

What a fool I am.

[08:08] Suletta

Ms. Miorine... It's me, Suletta.

[08:13] Suletta

Sorry for showing up so suddenly.

[08:17] Suletta

I'm going to Quiet Zero.

[08:22] Suletta

I'll meet with Ericht and
talk to my mom one more time.

[08:26] Suletta

I'll ask them to stop Quiet Zero.

[08:30] Suletta

But I've relied on Mom and Ericht
for everything, all this time.

[08:36] Suletta

Making this choice alone is...
really scary.

[08:45] Miorine

I can't.

[08:46] Suletta

Ms. Miorine?

[08:49] Miorine

I can't give you a convenient pep talk.

[08:53] Miorine

You have to decide on your own.

[08:56] Miorine

Because of me, so many people
were injured and killed.

[09:02] Miorine

Pulling you away from your mother, too...

[09:05] Miorine

It was all...

[09:07] Miorine

a mistake.

[09:12] Suletta

I've made mistakes, too.

[09:16] Suletta

I've killed people... at Plant Quetta.

[09:21] Suletta

And Ms. Sophie.

[09:23] Suletta

I told myself it was
for everyone's protection...

[09:27] Suletta

that it was the right thing to do...

[09:31] Suletta

But...

[09:32] Suletta

when the school was in trouble,

[09:35] Suletta

and we were desperately
doing recovery work...

[09:38] Suletta

I realized something.

[09:40] Suletta

Whether it was right or wrong,

[09:44] Suletta

what I've done can't be taken back.

[09:48] Suletta

Even if there's nothing to gain,
I have to move forward.

[09:54] Miorine

I don't want to... make any more mistakes.

[09:59] Suletta

I've only made it this far...

[10:01] Suletta

because I met you, Ms. Miorine.

[10:05] Suletta

Nothing about that was a mistake.

[10:18] Miorine

Someday...

[10:21] Miorine

come with me... to Earth.

[10:25] Miorine

I'm not strong enough to
face what I've done by myself.

[10:31] Miorine

But I can't turn away from it, either.

[10:37] Suletta

May I... open the door?

[10:40] Miorine

No.

[10:44] Miorine

I'll go on my own.

[10:47] Miorine

I'll open it myself.

[11:43] Staff A

The D-index has exceeded 90.

[11:45] Staff B

Recovery complete.

All systems reactivated.

[11:49] Prospera

Our objective is...

[11:51] Prospera

Plant Quetta.

[12:01] Miorine

I'm sorry, everyone.

[12:04] Chuchu

We didn't come here for you.

[12:08] Chuchu

Go on.

[12:10] Chuchu

Your father woke up, didn't he?

[12:18] Miorine

Right...

[12:20] Rajan

It's still difficult for him to speak.

[12:26] Miorine

I... won't run.

[12:29] Miorine

Not from the company,
or from the Gundam's curse.

[12:32] Miorine

So I won't allow you
to give up and die, either!

[12:36] Miorine

You lousy father!

SIGN Plant Quetta

[13:12] Godoy

They seem to have beaten us to it.

[13:15] Prospera

In that case, let's pay a visit....

[13:19] Prospera

to Delling Rembran himself.

[13:22] Belmeria

At present, Quiet Zero's data storm
deployment level is only at 60%.

[13:28] Belmeria

That's why Prospera Mercury has to go

to Plant Quetta to recover certain units.

[13:33] Belmeria

Once it's fully completed...

[13:37] Guston

It can deploy a data storm capable
of covering the entire Earth Sphere, yes?

[13:42] Kenanji

We've stationed a defensive fleet
around the head office front, but...

[13:47] Miorine

The only machines that can move
in the data storm are Gundams, right?

[13:51] Elan (Clone 5)

You've got to be kidding me.
At score 8, you'll die instantly.

[13:55] Belmeria

The Pharact was never designed
to withstand such a high score load.

[14:00] Guel

Can't we use the Schwarzette
by rewriting its specifications?

[14:03] Belmeria

There's not enough time.

[14:05] Belmeria

Too late...

[14:06] Rouji

*The Demi Barding's option unit
has a switchable cockpit space.*

[14:11] Rouji

*If you add a control system
that doesn't use Permet links...*

[14:15] Guston

...you can operate it
without being overridden.

[14:17] Kenanji

That's like driving a car blindfolded!

[14:20] Kenanji

It'll never work!

[14:21] Miorine

It's the only option we have.

[14:24] Miorine

Do we have an NTPS?

[14:25] Kenanji

I've prepared one, but...

[14:27] Kenanji

are you serious?

[14:29] Miorine

Yes.

[14:30] Miorine

We're going to go
straight into Quiet Zero.

[14:33] Belmeria

I have a few ideas about
the codes to shut it down.

[14:36] Guston

I'll do what I can to prevent
the Assembly League from interfering.

[14:41] Miorine

Your job will be to draw the attention
of Aerial and the Gundnodes.

[14:44] Miorine

Can you do it?

[14:46] Suletta

Yes!

[14:47] Guel

Is this really what you want?

[14:49] Suletta

Mr. Guel?

[14:50] Guel

If Suletta operates the Gundam...

[14:53] Suletta

I decided on my own.

[15:03] Kenanji

Listen up.

[15:04] Kenanji

If we deem the situation hopeless,
we'll hand over the units immediately.

[15:08] Kenanji

You're all students.

[15:11] Kenanji

Let the adults take responsibility.

[15:14] Miorine

Thanks!

[15:17] Announcement

*Emergency evacuation orders
from Lagrange 4*

[15:21] Announcement

*are now in effect for
all Benerit Group employees.*

[15:27] Shaddiq

I barely recognize you.

[15:29] Shaddiq

Is that thanks to the Mercurian Miss?

[15:31] Miorine

Shaddiq... you and I
have both committed sins.

[15:35] Miorine

But we aren't through yet.

[15:37] Miorine

We have to make up for them.

[15:40] Shaddiq

Are you able to do it?

[15:41] Miorine

Even if I'm not, I've decided
to keep moving forward.

[15:46] Miorine

So why don't we make a trade?

[15:48] Shaddiq

A trade?

[15:50] Miorine

You won't regret it.

[15:52] Miorine

Believe in me!

[16:09] Rouji

I can do the switching test at any time.

[16:12] Nika

Thank you, Rouji!

[16:15] Rouji

Not at all...

[16:16] Nika

Chuchu! Time for final adjustments!

[16:18] Chuchu

You got it, Nika!

[16:20] Nuno

I'm amazed you could find
an old museum piece like this.

[16:24] Ojelo

Well, it helps that I'm so used
to working with junk.

[16:28] Aliya

You're really going?

[16:30] Martin

I can't let Nika and Chuchu
face danger by themsel--

[16:33] Lilique

Want some motion-sickness pills?

[16:37] Miorine

A tomato...

[16:38] Miorine

You brought it here?

[16:43] Suletta

NR400... Anesidora.

[16:47] Miorine

That's...

[16:48] Suletta

It means "she who sends
gifts from the earth."

[16:53] Suletta

It was Mr. Rouji who looked it up.

[16:57] Suletta

And this was in the genetic code.

[16:59] Miorine

Words?

[17:03] Suletta

I'm sure your mom
embedded them into the code.

[17:22] Miorine

We'll grow some more of them.

[17:26] Suletta

Right!

[17:30] Belmeria

Permet link established.

[17:32] Belmeria

3... 2... 1...

[17:40] Belmeria

Listen, Suletta.

[17:42] Belmeria

*To avoid being overridden,
you have to clear score 5.*

[17:46] Belmeria

The Calibarn doesn't have any filters
to reduce feedback from the data storm.

[17:52] Belmeria

But it can produce and maintain a higher
score with the same amount of Permet.

[17:58] Belmeria

Since your body is nearly identical
to Ericht's, you have strong resistance.

[18:03] Belmeria

But unlike her,
you can't coexist with the data storm.

[18:08] Belmeria

Promise not to push it too far.

[18:10] Suletta

Thank you very much, Ms. Belmeria...

[18:14] Suletta

for letting me do as I please.

[18:18] Suletta

Please begin.

[18:20] Miorine

Commence calling.

[18:21] Suletta

Roger. Commencing call.

[18:26] Belmeria

*Raising score. Internal Permet
influx values, plus five points.*

[18:32] Suletta

Calling!

[18:38] Belmeria

Suletta!

[18:41] Suletta

Keep going, please!

[18:44] Miorine

Raising score, plus five points.

[18:48] Suletta

Calling!

[19:06] Tuning Room Mechanic

Score 5...

[19:08] Tuning Room Mechanic

cleared.

[19:21] Suletta

I'm coming, Ericht!

[19:27] Benerit Operator A

Data storm interference waves detected.

[19:30] Benerit Operator B

Reactivation of Permet reactor confirmed.

[19:33] Kal

It's begun.

[19:35] Golneri

Miorine Rembran's trying
to pull off her first feat.

[19:39] Golneri

Let's see what she can do.

[19:48] Staff A

Permet pattern detected.

[19:50] Staff A

Object has penetrated
boundary surface of data storm space.

[20:02] Prospera

The Calibarn...!

[20:20] Suletta

Please let me through!

[20:36] Prospera

So... it's Suletta, after all.

[20:52] Till

The battle has begun.

[20:53] Aliya

We should go too.

[21:01] Guel

The Schwarzette?!

[21:07] Guel

Stop it!

[21:09] Guel

Who the hell is piloting it?!

[21:15] Lauda

*Are you still obsessed
with that woman, Brother?*

[21:20] Guel

Lauda?

[21:58] Suletta

Ericht!

[22:03] Ericht

What are you doing here...

[22:05] Ericht

Suletta?

[22:07] Suletta

I came to stop you!

[22:10] Suletta

Both of you!

[23:43] Miorine

Next time,

SIGN Episode 23

[23:44] Miorine

"Unrelenting Tenderness."

SIGN Illustration: Ryosuke Takeuchi

Revision #1

Created 2024-04-08 17:04:05 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:04:05 UTC by whimsee